



**Рафаэль Гусман Тирадо**

rguzman@ugr.es

д-р филол. наук,  
Гранадский университет  
Гранада, Испания



**Л.В. Соколова**

lsokolov@ugr.es

д-р филол. наук,  
Гранадский университет  
Гранада, Испания

## XIII конгресс МАПРЯЛ

*XIII конгресс МАПРЯЛ, испанская русистика, Гранадский университет.*

Статья посвящена XIII конгрессу МАПРЯЛ, важнейшему событию мировой русистики, который состоится в Гранаде в 2015 г. Организаторами конгресса являются МАПРЯЛ и Гранадский университет. Авторы представляют краткий обзор развития русистики в Испании.

**Н**а Генеральной ассамблее МАПРЯЛ в Шанхае Гранада была выбрана местом проведения очередного, 13-го по счету, конгресса МАПРЯЛ. В 2015 г. организаторами этого важнейшего события мировой русистики выступят МАПРЯЛ и Гранадский университет.

Выбор старинного исторического города в Андалусии, расположенного на юге Испании, обусловлен тем, что за последние десятилетия Гранада стала крупным центром славистики. Особую важность приобретает тот факт, что предстоящий конгресс состоится в одной из стран Западной Европы. Ранее, за исключением конгресса в Германии (Регенсбург, 1994 г.), остальные конгрессы МАПРЯЛ проводились вне западноевропейской зоны: Москва (1969, 1990 г.), Варна (1973 г.), Варшава (1976 г.), Прага (1982 г.), Будапешт (1986 г.), Братислава (1999 г.), Санкт-Петербург (2003 г.), Варна (2007 г.) и Шанхай (2011 г.).

Эволюция русистики в Испании имеет свою специфику и представляет собой

сложный и долгий исторический процесс, обусловленный географическими, историческими и политическими факторами. В отличие от европейских стран-соседей – Англии, Германии, Италии, Франции, – которые с давних времен имели культурные связи с Россией, давнюю традицию преподавания и обучения русскому языку и литературе, в Испании культурно-исторические контакты с Россией активно стали развиваться только в 50-е гг. XX в., хотя взаимная симпатия и интерес к культуре обеих стран не только не угасали, но и способствовали культурному взаимодействию (достаточно вспомнить испанские темы и мотивы в произведениях Н.М. Карамзина, А.С. Пушкина, И.С. Тургенева, А. Блока, М. Цветаевой и т.д.).

В структуру испанских университетов русский язык вошел в конце 1960-х – начале 1970-х гг. как факультативный предмет (изучаемый 1–2 года). Впервые отделение славянской филологии было открыто в

1989 г. в Мадридском университете Комплутенсе. Осенью 1994 г. подобные структуры появились также в Гранадском и Барселонском университетах. В настоящее время русский язык преподается также в университетах Валенсии, Аликанте, Лас Пальмас, Саламанки, Сантьяго де Компостелы, Виго, Корунья, Леона, Севильи и др., во многих государственных школах языков, в фонде «Александр Пушкин» (Мадрид) и в РЦНК в Испании.

Наиболее актуальным и крайне сложным вопросом на данный момент является всеобщее отсутствие преподавания русского языка в средних школах Испании, что способствует уменьшению интереса к этой области со стороны студентов, изучающих русский язык. В отличие от Англии, Германии или Франции, где русский язык нередко можно изучать еще в школе, в Испании нет ни одного центра подобного уровня, где бы славянские языки были включены в программу обучения.

Состав преподавателей русского языка в Испании на протяжении всей истории обучения славянским языкам менялся несколько раз и достаточно сильно. До 1980-х гг. практически всех русистов можно было бы объединить в группу так называемых детей войны, т.е. испанцев, которые, будучи детьми, были вынуждены покинуть свою страну из-за гражданской войны. Советский Союз принял в свое время этих детей, воспитал их, дал им прекрасное образование. С начала 1990-х гг. им на смену пришло новое поколение преподавателей, как правило, бывших студентов или аспирантов, получивших гранты советского государства и учившихся в Советском Союзе по специальности «Русский язык и литература». Сегодня же преподавателями русского становятся выпускники отделений славистики, получившие образование в Испании и прошедшие стажировку в одном из российских вузов, с которым университет имеет партнерские отношения.

Гранадский университет является ярким примером европейского вуза, в котором развиваются лучшие традиции обучения русскому языку и русской литературе,

распространения русистики в целом. На сегодняшний день русский язык и литература преподаются здесь как на филологическом факультете, так и на факультете переводчиков, где студенты также имеют возможность посещать занятия по общему и специализированному русско-испанскому и испанско-русскому переводу, по предметам «Русская цивилизация», «Русская литература».

В Испании в целом отмечается значительное увеличение количества литературных переводов ключевых произведений русских классиков и современных авторов на испанский язык. За короткий период были переведены произведения Л.Н. Толстого, А.П. Чехова, И.С. Тургенева, Ю.Н. Тынянова, А.К. Толстого, М.А. Шолохова, Л.М. Леонова, М.А. Булгакова, М.М. Зощенко, И. Ильфа и Е. Петрова и др. Многие из этих авторов переводились на испанский язык впервые. Появление на испанском книжном рынке их произведений несомненно оживило и поддержало интерес читателей к русскому языку.

На базе Гранадского университета имеются разные исследовательские группы. Группа «Славистика, кавказология и типология языков» занимается не только активной научно-исследовательской деятельностью, но и популяризацией русистики в целом: организацией конференций, конгрессов («Русский язык и литература в международном образовательном пространстве: современное состояние и перспективы развития», 2007, 2010), научно-методических семинаров совместно с фондом «Русский мир» (2009, 2010, 2011), выпускает единственный в Испании и в испаноговорящем мире журнал «Cuadernos de rusística española» («Ученые записки испанской русистики», [revistaseug.ugr.es/index.php/cre](http://revistaseug.ugr.es/index.php/cre)), посвященный исключительно русистике. Этот журнал освещает вопросы русской филологии в теоретическом и практическом аспектах. Он отличается открытостью: в нем могут опубликовать свои статьи не только члены исследовательской группы, но и все желающие, прошедшие редакторский отбор. Так, в первом выпуске были представ-

лены русисты из Венгрии, Испании, Казахстана, России, Польши, Украины. Можно отметить высокий профессиональный уровень издания, поскольку в нем публикуются исследователи с мировым именем, а почетными членами редакционной коллегии являются такие известные ученые, как Н.Д. Арутюнова, А.В. Бондарко, Г.А. Золотова, А.М. Ломов, Х.К. Морено Кабрера, В. Плунгян.

В Гранадском университете состоялась презентация проекта «Россия и Испания: диалог культур», реализованного российско-испанским коллективом русистов при поддержке фонда «Русский мир» в рамках научно-исследовательской работы группы «Славистика, кавказология и типология языков». Отделению славистики, библиотекам факультета переводчиков и факультета гуманитарных наук Гранадского университета было передано в дар большое количество учебно-методических пособий для испаноязычных студентов, изучающих русский язык. Презентация освещалась несколькими телеканалами и получила отклик в газете «El español global». Представители испанских СМИ отметили инновационный характер книги: это первое учебно-методическое пособие для испаноязычных студентов, в котором представлен диалог культур на текстовом материале, отражающем разнообразные русско-испанские контакты в истории, литературе, музыке, театральном искусстве. Так, например, в учебнике есть главы, рассказывающие о культурно-историческом диалоге Испании и России, о русско-испанских литературных связях (испанские мотивы в творчестве А.С. Пушкина, И.С. Тургенева и Ф.М. Достоевского, образы Дон-Жуана, Кармен в творчестве А. Блока, М. Цветаевой, К. Бальмонта, образ Дон-Кихота в творчестве М. Булгакова и др.), о контактах в области искусства («Испанские мотивы в русской музыке»).

Различные конференции и конгрессы по русистике и славистике в разных университетах Испании начали проводиться с конца 1980-х гг. (например, Мадрид 1987, 1989,

1990, 2002; Валенсия 1989; Саламанка, 1994 и т.д., см. подробнее [elrusoenespana.com](http://elrusoenespana.com)).

Значительным событием стало то, что в рамках перекрестного года «Россия – Испания» с 7 по 9 сентября 2011 г. в Гранадском университете при поддержке фонда «Русский мир» и МАПРЯЛ состоялся Международный форум «Россия и Испания: тенденции сближения и перспективы сотрудничества». В рамках его работы прошла Международная конференция «Русско-испанские сопоставительные исследования: теоретические и методические аспекты», посвященная 50-летию начала преподавания русского языка в Гранадском университете. Доклады и сообщения были представлены по следующим направлениям:

- 1) русско-испанские сопоставительные лингвистические исследования: теоретические и методические аспекты;
- 2) образ России и Испании в литературе, истории и культурологии;
- 3) русский и испанский языки в теории и практике перевода;
- 4) русский и испанский языки в сопоставлении с другими языками.

Проведение конгресса МАПРЯЛ в 2015 г., без сомнения, не только укрепит позиции русского языка в Испании в целом, но и послужит импульсом для развития русского языка во всем мире. Предстоящее мероприятие станет также значимым событием в истории российско-испанских культурных связей.

На конгрессе предполагается работа по следующим научным направлениям.

1. Современный русский язык: социолингвистические аспекты исследования.
2. Системно-структурное описание современного русского языка.
3. Русский язык: диахрония и динамика языковых процессов.
4. Язык. Сознание. Культура.
5. Современная русская лексикография: теория и практика.
6. Русский язык: коммуникативно-прагматические аспекты исследования.

7. Методика преподавания русского языка:

- а) как иностранного,
- б) как родного,
- в) как неродного.

8. Перевод как средство межкультурного взаимопонимания, предмет изучения и обучения.

9. Русский язык в интернет-пространстве.

10. Русская литература в мировом литературном процессе: история и современность.

11. Методика преподавания русской литературы.

Актуальные проблемы русистики предполагается обсудить в формате круглых столов.

1. Задачи и перспективы деятельности МАПРЯЛ.

2. Проблемы изучения и преподавания русского языка в инокультурном пространстве.

3. Изучение и преподавание русского языка в испаноязычной среде.

4. Дистанционное обучение русскому языку: проблемы и перспективы.

5. Ученик – учитель – учебник.

Предполагается, что XIII конгресс МАПРЯЛ соберет более 1000 участников и гостей. На его открытии выступят представители органов власти Испании и России. Для участия в работе приглашаются специалисты в области изучения, преподавания и распространения русского языка и литературы. Заявки на участие в конгрессе и материалы для публикации принимаются только на сайте МАПРЯЛ ([mapryal.org](http://mapryal.org)) до 15 декабря 2014 г.

Во время конгресса состоятся Генеральная ассамблея МАПРЯЛ и заседание президиума МАПРЯЛ.

Оргкомитет конгресса готовит разнообразную программу культурных мероприятий, включающих не только посещение знаменитой Альгамбры, исторической Гранады и музея Гарсиа Лорки, но и экскурсии по старинным испанским городам (Севиля, Кордова) и по испанским городам на севере Африки, а также этнотуры по винным погребам, местам традиционных промыслов (оливковое масло, хамоны), старинным мастерским (традиционная испанская гитара). Также вниманию участников и гостей конгресса будут предложены интересные туристические маршруты: «Русский «след» в Альгамбре», «Маршрут Василия Боткина по Андалусии», «Испанский маршрут М. Глинки»; и выставки: «Два поэта – две судьбы (Сергей Есенин и Гарсиа Лорка)», «Россия и Испания: диалог культур», «Испанские мотивы в русской музыке» и др.

Отрядным событием предстоящего конгресса МАПРЯЛ будет открытие памятника великому русскому поэту Александру Сергеевичу Пушкину в Гранаде. Сам поэт никогда не был в Испании, но испанская культура вдохновила его на создание шедевров лирической поэзии («Я здесь, Инезилья...», «Ночной зефир...», «Перед испанкой благородной...», «Жил на свете рыцарь бедный...»), драмы «Каменный гость» из цикла «Маленькие трагедии» и др. Именно Пушкин создал романтический образ Испании в русской литературе, который впоследствии вдохновлял не только русских поэтов, но и русских композиторов и художников. В знак благодарности испанского народа русскому поэту совет муниципалитета г. Гранады принял решение назвать место, на котором будет открыт памятник, именем Александра Пушкина.

Rafael Guzman Tirado, L.V. Sokolova

XIII MAPRYAL CONGRESS

*XIII MAPRYAL congress, Spanish Russian Studies, University of Granada.*

This paper is dedicated to XIII MAPRYAL congress, the most important event in the world of Russian Studies, which will be held in Granada in 2015. Congress will be organized by MAPRYAL and the University of Granada. The evolution of Russian Studies in Spain is also presented in the paper.